

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 5 (3), 16 (5), 18 (13 AND 14) AND 31 (6)

Kazakhstan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2011

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 5, DU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 16, DES PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 18 ET DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 31

Kazakhstan

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2011

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

В соответствии с пунктом 3 статьи 5 Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности от 15 ноября 2000 года (далее - Конвенция) Республика Казахстан заявляет, что законодательством Республики Казахстан преступления, совершаемые при участии организованных преступных групп, относятся к серьезным преступлениям, а также в качестве элемента составов преступлений предусматривает фактическое совершение деяния, предусмотренного подпунктом (i) подпункта (а) пункта 1 статьи 5 Конвенции.

В соответствии с подпунктом а) пункта 5 статьи 16 Конвенции Республика Казахстан заявляет, что она будет использовать Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи с теми государствами-участниками Конвенции, с которыми отсутствуют вступившие в силу международные договоры Республики Казахстан о выдаче.

В соответствии с пунктом 13 статьи 18 Конвенции Республика Казахстан заявляет, что центральным органом, ответственным за получение и препровождение компетентным органам запросов об оказании взаимной правовой помощи в уголовном расследовании, преследовании является Генеральная прокуратура Республики Казахстан, в судебном разбирательстве – Министерство юстиции Республики Казахстан, которые в необходимых случаях обращаются к посредничеству Министерства иностранных дел Республики Казахстан.

В соответствии с пунктом 14 статьи 18 Конвенции Республика Казахстан заявляет, что приемлемыми языками, на которых должны направляться запросы об оказании правовой помощи и прилагаемые к ним материалы, являются казахский или русский языки.

В соответствии с пунктом 6 статьи 31 Конвенции Республика Казахстан заявляет, что органами, оказывающими другим государствам-участникам Конвенции помощь в разработке мер по предупреждению транснациональной организованной преступности, являются государственные органы Республики Казахстан, указанные в приложении к настоящему Заявлению.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 5, paragraph 3, of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 15 November 2000 (hereinafter referred to as the “Convention”), the Republic of Kazakhstan hereby declares that according to the legislation of the Republic of Kazakhstan, crimes committed with the involvement of organized criminal groups are considered serious crimes and that the commission of an act is also required for the purposes of the offences covered by article 5, paragraph 1 (a) (i) of the Convention.

In accordance with article 16, paragraph 5 (a), of the Convention, the Republic of Kazakhstan hereby declares that it will take the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention with which no international treaty on extradition with the Republic of Kazakhstan is in force.

In accordance with article 18, paragraph 13, of the Convention, the Republic of Kazakhstan hereby declares that the central authority responsible for receipt and transmission to the competent authorities of requests for mutual legal assistance in the case of an investigation or prosecution, is the General-Procurator's Office of the Republic of Kazakhstan, and in the case of judicial proceedings, the Ministry of Justice of the Republic of Kazakhstan. These authorities may, if necessary, call upon the Ministry of Foreign Affairs of Kazakhstan to act as an intermediary.

In accordance with article 18, paragraph 14, of the Convention, the Republic of Kazakhstan hereby declares that the acceptable languages for requests for mutual assistance, and for any communication related thereto, shall be Kazakh and Russian.

In accordance with article 31, paragraph 6, of the Convention, the Republic of Kazakhstan hereby declares that the authorities that can assist other States Parties in developing measures to

prevent transnational organized crime are the governmental authorities of the Republic of Kazakhstan indicated in the annex to this Declaration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée adoptée le 15 novembre 2000 (ci-après « la Convention »), la République du Kazakhstan déclare que son droit interne érige les infractions impliquant des groupes criminels organisés en infractions graves et subordonne l'établissement de ces infractions à la commission d'un acte visé à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention.

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, la République du Kazakhstan déclare qu'elle considérera la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec les États Parties avec lesquels elle n'a pas conclu de traité d'extradition.

Conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, la République du Kazakhstan déclare que l'autorité centrale chargée de recevoir et de transmettre aux autorités compétentes les demandes d'entraide judiciaire se compose du Bureau du Procureur général au stade de l'enquête et des poursuites pénales, et du Ministère de la justice au stade de la procédure pénale, lesquels passent, selon que de besoin, par le Ministère des affaires étrangères.

Conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, la République du Kazakhstan déclare que les langues acceptables dans lesquelles les demandes d'entraide judiciaire et toute documentation y relative doivent être transmises sont le kazakh et le russe.

Conformément au paragraphe 6 de l'article 31 de la Convention, la République du Kazakhstan déclare que les autorités aidant les autres États Parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée sont les organes de l'État mentionnés dans l'annexe à la présente Déclaration.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2011

Date of effect: 22 January 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2011

Reservation:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2011

Date de prise d'effet : 22 janvier 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2011

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 35, paragraph 3, the Government of Nepal declares that it does not consider itself bound by the obligation set forth in Article 35, paragraph 2."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 35, le Gouvernement népalais déclare qu'il ne se considère pas lié par l'obligation énoncée au paragraphe 2 dudit article.

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Articles 16(5), 18(13) and 18(14) of the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime, Government of Nepal hereby notifies that:

- a) **"In accordance with Article 16(5) of the Convention, this will not be taken as the legal basis for cooperation on extradition.**
- b) **"In accordance with Article 18(13), Central Authority designated to receive requests for Mutual Legal Assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution will be the Ministry of Home Affairs.**
- c) **"In accordance with Article 18(14), Nepali or English Languages will be acceptable for the purpose of requests related to Mutual Legal Assistance and other related information.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 5 de l'article 16 et aux paragraphes 13 et 14 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, le Gouvernement népalais notifie par la présente que :

- a) Conformément au paragraphe 5 de l'article 16, il ne considère pas la Convention susmentionnée comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition;
- b) Conformément au paragraphe 13 de l'article 18, le Ministère de l'intérieur est l'autorité centrale désignée pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit les exécuter, soit les transmettre aux autorités compétentes pour exécution;
- c) Conformément au paragraphe 14 de l'article 18, le népalais et l'anglais sont les langues acceptables pour la formulation de demandes d'entraide judiciaire et d'autres informations connexes.